



ГРАМОТА

награждается

Кирилова Елена Анатольевна

учитель английского языка

МБОУ СОШ №4 им. В.М. Евскина

за подготовку призера
муниципального этапа всероссийской
олимпиады школьников в 2023-2024 учебном году
по английскому языку

приказ управления образования
администрации муниципального образования
город-курорт Анапа от 02.05.2024г. №556-а

Начальник управления
образования



Н.В.Рябсконь

Анапа - 2024



ГРАМОТА

Управление образования администрации
муниципального образования город-
курорт Анапа

награждается

Кирилова Елена Анатольевна

учитель английского языка

муниципального бюджетного общеобразовательного
учреждения средняя общеобразовательная школа №4

имени Героя Российской Федерации

Вячеслава Михайловича Евскина

муниципального образования город-курорт Анапа

за многолетний добросовестный труд,

личный вклад в развитие системы образования

муниципального образования город-курорт Анапа

и в связи с Днем учителя

Начальник управления образования
администрации муниципального
образования город-курорт Анапа

Н.В.Рябоконт



Анапа 2024 г.

приказ от 19.09.24 №1127-а



Благодарственная грамота

№0120/28 05 24

НАГРАЖДАЕТСЯ

**Кирилова
Елена Анатольевна**

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя
общеобразовательная школа № 4 им. В.М.Евскина

**ЗА ПОДГОТОВКУ КАНДИДАТОВ, ПОКАЗАВШИХ
ЛУЧШИЙ РЕЗУЛЬТАТ ТЕСТИРОВАНИЯ SELT ПО
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Генеральный директор ООО «РЕЛОД»,
к.п.н. **С. Н. Уласевич**



Лицензия № 037489 от 17 мая 2016 г.
на осуществление образовательной деятельности

г. Москва

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
КРАСНОДАРСКОГО КРАЯ

Государственное бюджетное образовательное учреждение
дополнительного профессионального образования
«Институт развития образования» Краснодарского края
(ГБОУ ИРО Краснодарского края)

УДОСТОВЕРЕНИЕ
О ПОВЫШЕНИИ КВАЛИФИКАЦИИ
231500008021

Регистрационный номер № 22276/22

Настоящее удостоверение свидетельствует о том, что
Кирилова Елена Анатольевна

с « 25 » июля 2022 г. по « 3 » августа 2022 г.

прошел(а) повышение квалификации в
ГБОУ ИРО Краснодарского края
(наименование образовательного учреждения (подразделения) дополнительного профессионального образования)
по теме: «Реализация требований обновленных ФГОС НОО»
(наименование проблемы, темы, программы дополнительного профессионального образования)
ФГОС ООО в работе учителя»

в объеме: 36 часов
(количество часов)

За время обучения сдал(а) зачеты и экзамены по основным дисциплинам программы:

Наименование	Объем	Оценка
Нормативное и методическое обеспечение внедрения обновленных ФГОС ООО	13 часов	Зачтено
Внедрение обновленных ФГОС НОО, ФГОС ООО в предметном обучении	22 часа	Зачтено
Итоговая аттестация	1 час	Зачтено

Прошел(а) стажировку в (на) _____
(наименование предмета, организации, учреждения)

Итоговая работа на тему: _____



Ректор **Т.А. Гайдук**
Секретарь **В.Е. Овсиенко**

Город **Краснодар** Дата выдачи **3 августа 2022 года**



ЗАПАДНО-СИБИРСКИЙ ЦЕНТР ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ
Лицензия на образовательную деятельность 86Л01 № 3145 от 31.07.2018
Свидетельство о регистрации СМИ ЭЛ № ФС 77 - 69433 от 14.04.2017

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О ПУБЛИКАЦИИ МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ

РК-2022 № 000263 от 01/09/2022

настоящим свидетельством подтверждается, что

Кирилова Елена Анатольевна

*учитель английского и немецкого языков
МБОУ СОШ №4 имени В.М. Евскина,
г-к Анапа, Краснодарский край*

опубликовал(а) методическую разработку :
**МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ВНЕКЛАССНОГО
МЕРОПРИЯТИЯ ПО ТЕМЕ
«АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ» ДЛЯ 7-8 КЛАССОВ**

**в НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОМ СБОРНИКЕ «ROSOBR»
(ВЫПУСК № 10/2022)**

Данный методический материал получил положительную
экспертную оценку редакционно-экспертной коллегии
международного интернет-проекта «РОСОБР»

Настоящее свидетельство подтверждает публикацию на страницах
электронного СМИ образовательного характера.
Территория распространения: Российская Федерация и зарубежные
страны.

Генеральный директор
ООО «Западно-Сибирский центр
профессионального обучения»
Ю.Т. Николаев



rosobr.su



СЕРТИФИКАТ

АНАПСКИЙ ФИЛИАЛ МОСКОВСКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

ВЫДАН

Кириловой

Елене Анатольевне

за участие в V Всероссийской с
международным участием
лингвометодической конференции
«МОЛОДЫЕ ГОЛОСА»

Анапа, 26 ноября 2020

Директор Анапского филиала МПГУ
депутат Совета МО г.-к. Анапа



Некрасова Елена Анатольевна

Министерство просвещения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Московский педагогический государственный университет» (МПГУ)

Анапский филиал

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования

«Московский педагогический государственный университет»
(Анапский филиал МПГУ)



МОЛОДЫЕ ГОЛОСА

Материалы V Всероссийской
с международным участием
лингвометодической конференции
(26 ноября 2020 г.)

УДК 80(063)
ББК 80я43
М75

Печатается по решению ученого совета Анапского филиала МПГУ

Редакционный совет Анапского филиала МПГУ:

Т.В. Калужная, кандидат филологических наук, доцент, председатель
Редакционного совета

В.С. Дудкина, кандидат педагогических наук, доцент, член Редакционного
совета

М.И. Кириа, старший преподаватель, член Редакционного совета
А.Ф. Царицына, секретарь Редакционного совета

М75 Молодые голоса : Материалы V Всероссийской с международным
участием лингвометодической конференции (26 ноября 2020 г.) /
Анапский филиал ФГБОУ ВО «Московский педагогический государ-
ственный университет». – Краснодар : Издательский Дом – Юг, 2020. –
194 с.
ISBN 978-5-91718-639-9

В предложенном издании представлены результаты работы V Все-
российской с международным участием лингвометодической конференции
«Молодые голоса», посвященной обсуждению проблем общего и частного
языкознания и методики преподавания иностранного и русского языков.
На материале русского и иностранных языков решаются вопросы перевода
и переводоведения, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, со-
циолингвистики и психолингвистики.

Для специалистов, работающих в разных областях лингвистического
знания, для студентов направлений: «Лингвистика. Перевод и переводове-
дение», «Педагогическое образование: иностранный язык», «Педагогиче-
ское образование: русский язык».

Материалы печатаются в авторской редакции.

ББК 80я43
УДК 80(063)

ISBN 978-5-91718-639-9

© Коллектив авторов, 2020
© Анапский филиал ФГБОУ ВО «Московский
педагогический государственный
университет», 2020
© Оформление ООО «Издательский Дом –
Юг», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Алёшина А.В., Мирзоева Е.Ю. Личностно-ориентированные технологии обучения иностранному языку в современной школе	7
Асатрян Б.Г., Ковалинский В.С. Частицы в английском и русском языках: функционально-семантический аспект	11
Атакьян Г.С. Здоровьесберегающие технологии на уроке английского языка языковые единицы в туристической рекламе	15
Бабаин Л.А., Фролова Е.В. Особенности стиля и перевод деловой документации	19
Бадурдинова Л.У. Здоровьесберегающие технологии на уроке английского языка в условиях дистанционного обучения	21
Балян А.А., Фролова Е.В. Особенности перевода художественных текстов	25
Баур К.А. Методика обучения аудированию в контексте коммуникативно-деятельностного подхода к организации занятий по иностранному языку в средней школе	27
Бобылева Е.С., Фролова Е.В., Калужная Т.В. Общие особенности перевода литературной сказки с русского языка на английский	30
Бондаренко А.А., Хлыстова В.Г. Познавательный интерес как необходимое условие успешного освоения иностранного языка в средней школе	34
Валивач Е.А., Черепанова И.А. Топонимы в межязыковом пространстве (на материале английского и русского языков)	38
Вильгельм Н., Мирзоева Е.Ю. Проблемы обучения немецкому языку в поликультурной группе	42
Воронина А.И. Сопоставительная характеристика пунктуации в русском и английском языках на примере творческих работ учащихся	46

Гаушко М.А., Фролова Е.В. Способы перевода текстов авиационной тематики	50
Говорова И.А. Эмоционально-настраивающая стратегия «комплимент»	54
Грибцов С.Ю., Грибцова Л.С. Разработка автоматизированной информационной системы по учету ассортимента блюд в школьной столовой	58
Дробышева Е.Р., Фролова Е.В. Особенности использования интенсивных методов обучения на занятиях по иностранному языку в средней общеобразовательной школе	63
Дудкина В.С. Структура модального компонента речи обучающегося	66
Емельянов В.К. Интеграция концептов «языковое сознание» и «языковая личность» через опосредование языковым познанием	69
Емельянова А.О., Черепанова И.А. Общий американский сленг. Лингвокультурологический аспект	73
Завгороднева В.П., Фролова Е.В. Способы передачи манипулятивных стратегий в переводе	76
Зарецкая С.П., Григорьева П.Н., Дебердиева И.И. Основные ошибки, допускаемые учащимися 4 классов при выполнении диктанта	80
Кирилова Е.А. Метод глобального обучения чтению на уроках английского языка в начальной школе в рамках ФГОС ООО	84
Коваленко А.И., Фролова Е.В., Калюжная Т.В. Прагматическая адаптация при переводе названий англоязычных фильмов	87
Корсун А.В., Мирзоева Е.Ю. «Коллаж» как технология активизации речемыслительной активности на занятиях по иностранному языку в средней школе	91
Кравченко Т.И., Мирзоева Е.Ю. Использование информационно-образовательных технологий как средства повышения эффективности дистанционного обучения иностранным языкам	96

Кувалдина А.С. Мем как средство интернет-коммуникации	100
Курдюкова Т.Д. Проблема определения типологии уроков иностранного языка в контексте сопоставительного анализа традиционного и современного подходов	103
Львова В.О., Фролова Е.Ю. Лингвокультурологический аспект перевода цветообозначений	107
Манько Е.Ю., Мирзоева Е.Ю. Ролевая игра как коммуникативный прием обучения иностранному языку в старшей школе	110
Миргородская А.А., Мирзоева Е.Ю. Система упражнений по обучению иноязычному общению в школе	114
Мокропуло Л.П., Фролова Е.В. Игровые методики обучения грамматике английского языка в младших классах	117
Московкина Д.Н., Мирзоева Е.Ю. Особенности организации процесса обучения иностранному языку детей 9–10-летнего возраста	120
Москалик К.В., Джапбаева Ф.Э., Калюжная Т.В. Лексико-стилистические особенности коммуникации в киберпространстве (на примере мессенджера Whats App)	124
Надолько М.С., Фролова Е.В. Сохранение прагматической эквивалентности в переводе кинофильмов	127
Назеев Г.Г., Фролова Е.В. Особенности перевода экономических терминов	131
Непьянов Н.М., Мирзоева Е.Ю. Использование нестандартных образовательных технологий в процессе обучения иностранным языкам	134
Николенко Т.В., Фролова Е.В. Особенности перевода технических терминов	139
Пичугина Ю.А. Профессионально-личностное саморазвитие учителя английского языка в контексте ФГОС	142

3. Мали Л.Д. Методика обучения русскому языку и литературе в начальных классах : учебное пособие. – Пенза : ПГУ, 2014. – 228 с.
4. Методический материал «Виды диктантов и методика их проведения». – URL : <https://infourok.ru/metodicheskiy-material-vidi-diktantov-i-metodika-ih-provedeniya-700477.html>
5. Львов М.Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / М.Р. Львов, В.Г. Горещкий, О.В. Сосновская. – М. : Издательский центр «Академия», 2007. – 464 с.

УДК 811.111

МЕТОД ГЛОБАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ В РАМКАХ ФГОС ООО

Е.А. Кирилова

учитель английского языка,
МБОУ СОШ № 4 им. В.М. Евскина,
город-курорт Анапа,
Краснодарский край

Обучение чтению учащихся 2–4 классов – ключевой этап изучения английского языка в школе. Чтение на иностранном языке, как коммуникативное умение и опосредованное средство общения, является важным видом речевой деятельности и наиболее распространенным способом иноязычной коммуникации. Чтение направлено на понимание, осмысление, восприятие письменного текста. Также оно отражает общение в письменной форме. Кроме того, чтение – это одно из самых значимых умений, поскольку всё остальное образование основывается именно на нём. Стандарты второго поколения (ФГОС) можно назвать «новыми глазами» образования, потому что именно в формате стандарта зафиксированы требования государства и общества к целям образования. Актуальность данной темы заключается в необходимости рассмотрения использования эффективного метода обучения чтению на начальном этапе, отвечающего современным требованиям и реализующим требования ФГОС последнего поколения.

Начальный этап обучения чтению является основополагающим, так как именно от него зависит успех в дальнейшем усвоении материала. Перед каждым преподавателем английского языка лежит несколько основных задач:

- 1) качественное усвоение английского алфавита;
- 2) продуктивное усвоение и запоминание звукобуквенного соответствия;

- 3) чтение фраз и слов;

- 4) воспроизведение вслух небольших текстов.

Многие методисты пытаются понять механизмы обучения чтению и придумать универсальную методику, с помощью которой ребёнок мог бы легко и быстро научиться читать. Почти все молодые учителя английского языка в начале своей педагогической деятельности не знают, какому методу отдать предпочтение. И вот, имея уже определённый опыт, я хотела бы рассмотреть и обсудить основные методики, их преимущества и трудности, с которыми мне пришлось столкнуться в своей практике.

Министерством Образования РФ выделены основные стратегии обучения чтению на английском языке:

- 1) обучение по транскрипции отдельных слов (М.В. Вербицкая);

- 2) обучение по транскрипции предложений (В.П. Кузовлев);

- 3) обучение по запоминанию графической формы новых слов и их устному воспроизведению УМК «Spotlight-2» (Н.И. Быкова, Д. Дули). Всем ведущими УМК по английскому языку я пользовалась в течение нескольких лет, но остановилась на самом интересном и необычном для меня учебнике по английскому языку.

Именно в учебнике «Английский в фокусе» авторы предлагают использовать *метод глобального чтения* (whole-wordreading), основанный на принципе запоминания учащимися зрительного образа всего слова. Основновоплодником этого метода можно считать американского нейрофизиолога Гленна Домана, который изначально разработал программу активизации умственной деятельности больных детей через обучение. Основной идеей обучения является запоминание ребёнком слова целиком, вместо складывания его из букв и слогов, основным приемом – многократная кратковременная демонстрация карточки одновременно с произношением написанного слова. Обучение чтению в других УМК основано на вербально-фонематическом методе, от буквы к слогу, от слога, к слову. В глобальном методе обучение происходит в более естественной форме, по таким же законам, как обучение устной речи. Когда мы учим ребёнка говорить, мы не объясняем ему правила изменения слов по родам, падежам и числам. Накопив определённое количество речевой информации, мозг начинает её анализировать. И в результате ученик самостоятельно выводит технологию чтения любых слов и предложений.

Сторонники этого метода выделяют несколько факторов, согласно которым его считают актуальным в использовании на начальном этапе обучения:

- в английском языке огромное количество исключений из правил, и большая часть этих слов относится к часто употребляемой лексике, которую так или иначе приходится запоминать методом целого слова;

- чтобы учащиеся стали использовать правила чтения, необходимо иметь достаточный запас слов для тренировки, таким образом, учитель вводит не коммуникативно значимые слова, а слова, подходящие под это правило;

— дети намного быстрее видят результат обучения, что является сильным мотивирующим фактором;

— метод чтения целым словом развивает полезные стратегии осмысленного чтения (например, опора на ключевые слова).

Как утверждают многие учителя, технология глобального чтения позволяет устранить признаки дислексии (трудности в распознавании отдельных символов, знаков-не улавливается или искажается смысл слов, предложений).

Однако, я не являюсь истинным поклонником этого метода и не пользуюсь его целиком и полностью на своих уроках. На мой взгляд, нельзя слепо следовать методике Гленна Домана и совсем отказаться от применения правил чтения и транскрипции.

И вот мои наблюдения:

Во-первых, учитель обычной общеобразовательной школы ограничен 2 часами в неделю, а эффективность метода глобального чтения заключается в многократном предъявлении детям карточек с напечатанными словами (20–30 раз в неделю).

Во-вторых, такое обучение предполагает уникальную зрительную память, а такой обладают далеко не все ученики. Нельзя рассчитывать на прекрасную память, которая позволит «сфотографировать» весь словарь. Очень часто сталкиваюсь с тем, что учащиеся в 4 классе не могут прочитать новое слово даже по транскрипции. Они читают только те, которые выучили визуально как картинку.

В-третьих, данный метод «прослушал-запомнил-прочитал» привел к снижению грамотности обучающихся (дети испытывают проблемы с правописанием слов).

Учитывая все эти недостатки глобального чтения, я использую транскрипцию вместе с графическим образом слова сразу, начиная с первого года обучения. Всё зависит от зрелости интеллекта отдельно взятого ребёнка. Кому-то легче запомнить слово, а кто-то осваивает транскрипцию и самые простые правила чтения. Это даёт свободу выбора, дети самостоятельно принимают решение. Так или иначе, они постепенно овладевают буквами и звуками. В итоге к концу первого года обучения дети без проблем могут прочитать слово, фразу, предложение, опираясь не только на зрительный образ слова, но и на транскрипцию, которая является серьёзной поддержкой при подготовке заданий самостоятельно.

В заключение необходимо отметить, что УМК «Английский в фокусе» обеспечивает организацию учебного процесса на высоком уровне, отвечающем требованиям ФГОС. Учебник составлен таким образом, что соответствует интересам учащихся и вовлекает их в активное изучение языка, но исходя из собственного опыта, обучение чтению методом целого слова даёт хорошие результаты только в комбинации с методом звукобуквенных соответствий. Как правило, успеха добивается тот учитель, кто умело сочетает разные приёмы и подходы.

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А.И. Коваленко
студентка 4 курса
направления подготовки
«Лингвистика: перевод
и переводоведение»,
Анапский филиал МПГУ

Е.В. Фролова
канд. филол. наук,
доцент кафедры русской
и зарубежной филологии,
Анапский филиал МПГУ
frolovaclizaveta@yandex.ru

Т.В. Калюжная
канд. филол. наук,
доцент кафедры русской
и зарубежной филологии,
Анапский филиал МПГУ
ktv2007@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена проблемам перевода названий фильмов с русского языка на английский. Авторы рассматривают термин «прагматическая адаптация» и ее виды, а также анализируют частотность использования каждого из видов прагматической адаптации при переводе иностранных названий фильмов на русский язык.

Ключевые слова: прагматическая адаптация; перевод; виды адаптаций.

В наше время существует большое количество кинокартин, которые были высоко оценены критиками, но на которые обычные люди так и не пошли в кинотеатры из-за неудачного, нейтрального названия. Актуальность проблемы перевода названий фильмов с английского языка на русский обусловлена тем, что зачастую проблема не в самих фильмах, а в подходе переводчиков к адаптации названий кинолент. Результаты настоящего исследования могут применяться в работе переводчиков, способствуя выполнению качественного перевода, который сможет вызвать у реципиента интерес и эмоциональный отклик.

Термин «прагматическая адаптация перевода» впервые был определен канадскими лингвистами Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, и далее получил

ВС{ }Ш

ВСЕРОССИЙСКАЯ
ОЛИМПИАДА
ШКОЛЬНИКОВ



ГРАМОТА

за подготовку призёра муниципального этапа
всероссийской олимпиады школьников
по английскому языку в 2020-2021 учебном году

НАГРАЖДАЕТСЯ

Кирилова

Елена Анатольевна

*учитель английского языка
муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения
средней общеобразовательной школы № 4
муниципального образования город-курорт Анапа
имени Героя Российской Федерации Вячеслава Михайловича Евскина*

приказ УО от 12.05.2021 № 282-а

Исполняющий обязанности
начальника управления образования



В.Д. Ефименко

Анапа - 2021



БЛАГОДАРНОСТЬ

Управление образования администрации
муниципального образования город-курорт Анапа

**КИРИЛОВА
Елена Анатольевна**

учитель английского языка муниципального бюджетного общеобразовательного
учреждения средняя общеобразовательная школа № 4
имени Героя Российской Федерации Вячеслава Михайловича Евскина
муниципального образования город-курорт Анапа

За качественную подготовку выпускников к Государственной итоговой
аттестации 2021 и в связи с профессиональным праздником – Днем учителя

Начальник управления образования



Л.П. Позднеева

5 октября 2021 г.

